

## Chinese Simplified

### 列王记

#### 前言

《列王纪上、下》这两部书叙述了从达味逝世到耶路撒冷被毁及充军巴比伦这段时期的历史。这是一部充满悲情的记载，是一段无信和衰亡的历史。

达味死后，他的儿子撒落满继承王位。以智慧而闻名的撒落满建造了富丽堂皇的耶路撒冷圣殿。但是他联结其他国家，并和外族公主通婚使得他的王室腐败堕落，并开始朝拜其他的神灵。从此，书中便开始描述以色列的不忠以及天主对国家的惩罚。国家被一分为二：北国以色列和南国犹大。这两个国家政局不安、实力微弱，最终先后被强大的美索不达米亚、亚述和巴比伦占领。

先知们在先知书中深刻反省了这段历史，他们不断地警告以色列子民对雅威上主的背叛，并要求他们悔改，遵守与天主订立的盟约，否则，等待他们的将是可怕的惩罚。

### 《列王纪上》

#### 达味的遗嘱

2 1 达味临终前，嘱咐他的儿子所罗门说：

2 “我快要死了，你要坚强，做一个大丈夫。3 忠实于雅威、你的天主，遵行他的道。持守他的律法、诫命、典章和制度，这些都记载在梅瑟律法中。这样，无论你做什么事，都会成功。4 雅威也会实践他对我的承诺：‘如果你的子孙行为严谨，全心全意地谨慎遵守我的道，那么你永远都会有子孙坐在以色列的王位上。’

## English

### KINGS

#### Introduction

*The two books of Kings narrate the history of the People from David's death till the destruction of Jerusalem and the exile to Babylon. It is a sad history, a history of infidelity and decadence.*

*David is followed by one of his sons, Solomon. Splendid and full of wisdom he builds the fabulous Temple of Jerusalem. But his alliances with other countries and his marriages with foreign princesses introduce in his court corruption and the cult to foreign gods. From here on, the books narrate the infidelities of Israel along with the misfortunes that follow. The kingdom is divided into two: Israel on the North and Judah on the South. Both kingdom carry out an agitated and vulgar existence, until finally they are destroyed by the great powers of Mesopotamia: Assyria and Babylon.*

*This history is reflected in the books of the Prophets, who are constantly advising Israel about the danger of their infidelity to Yahweh and the terrible consequences that awaits them unless they convert and fulfill the Covenant*

### 1 KINGS

#### David's testament

2 <sup>1</sup>When David was about to die, he gave his son Solomon this instruction:

2—I am about to go the way of all creatures. Be strong and show yourself a man! <sup>3</sup>Keep the commandments of Yahweh your God and walk in his ways. Keep his statutes, his commands, his ordinances and declarations written in the law of Moses, that you may succeed in whatever you do and wherever you go. <sup>4</sup>If you do so, Yahweh will fulfill the promise he made to me: ‘If your sons take care to walk before me faithfully with their whole heart and their whole soul, you shall always have one of your descendants on the throne of Israel.’

10 达味与他的祖先同眠，安葬在达味城。11 达味统治以色列四十年：七年在赫贝隆，三十三年在耶路撒冷。12 所罗门坐上他父亲达味的王位，他的王权非常稳固。

达味是梅瑟之后，以色列历史中最著名的人物。在《圣咏集》，他将为天主的信实做见证。您可以参阅圣咏第十六到第五十篇，第六十七篇到第七十二篇，以及第七十八篇和第八十九篇。

### 撒落满的异像

**3** 1 所罗门和埃及法老联姻，娶了法老的女儿，在修建完他自己的王宫、雅威圣殿和耶路撒冷城墙之后，他把她带进达味城。

4 国王以前经常在基贝红高地奉献祭品，他在祭坛上供奉了无数次全燔祭。5 在基贝红，有一天晚上，雅威在所罗门的梦中显现，对他说：“你要我赐给你什么？”

6 所罗门回答：“你赐给你的仆人，我的父亲达味浩大坚定的爱，因为他忠诚地侍奉你，以正义和诚实的心对待你。你曾向他证明你坚定不移的爱，使他有一个儿子，今天坐在他的王位上。7 而现在，哦，雅威，我的天主，虽然我只是一个稚嫩的人，不知道如何处理事情，但是你使你的仆人接替他的父亲达味。8 同时你的仆人是您拣选的民族当中的一人，这民族如此强大，人数多得不可计数。

9 因此请赐给我领悟力来治理你的子民，使我能分辨善恶。因为有谁能治理你众多的子民呢？”

10 雅威非常高兴所罗门提出了这样的请求。11 他告诉他说：“因为你所要求的是这个，而并不是长命百岁、财富或者复仇，事实上，因为你在请求具备分辨善恶的能力，

<sup>10</sup>Then David rested with his ancestors and was buried in the city of David. <sup>11</sup>David reigned over Israel for forty years: seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. <sup>12</sup>So Solomon sat on the throne of David his father and his reign was firmly established.

*After Moses, David will be the most famous personage in the history of Israel. He will be the symbol of God's fidelity as it is expressed in the book of Psalms. You can read from Psalms 16 to 50, 67 to 72, 78 and 89.*

### Vision of Solomon

**3** <sup>1</sup>Solomon entered into a marriage alliance with Pharaoh, king of Egypt. He took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David until he had finished building his own palace, Yahweh's House and the wall around Jerusalem.

<sup>4</sup>The king used to sacrifice at Gibeon, the great high place; on the altar there he had offered a thousand burnt offerings. <sup>5</sup>It was in Gibeon, during the night, that Yahweh appeared to Solomon in a dream and said:

—Ask what you want me to give you.

<sup>6</sup>Solomon answered:

—You have shown your servant David my father a great and steadfast love because he served you faithfully and was righteous and sincere towards you. You have given him proof of your steadfast love in making a son of his sit on his throne this day. <sup>7</sup>And now, O Yahweh my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a young boy who does not know how to undertake anything. <sup>8</sup>Meantime, your servant is in the midst of your people whom you have chosen—a people so great that they can neither be numbered nor counted.

<sup>9</sup>Give me, therefore, an understanding mind in governing your people that I may discern between good and evil. For who is able to govern this multitude of people of yours?

<sup>10</sup>Yahweh was pleased that Solomon had made this request. <sup>11</sup>And he told him:

12 所以我要答应你的请求。现在我要赐给你一颗智慧的、能够分辨善恶的心，在你之前和之后，没有任何人会具备这样的能力。

13 我也要把你未曾要求的财富和声名赐给你，在你一生中再没有其他国王能与你相比。14 另外，如果你像你父亲达味那样遵行我的道，遵守法令和吩咐，我要赐你长寿。”

15 所罗门醒来，知道这是一个梦，便到耶路撒冷去，站在雅威盟约之柜的前面，奉献全燔祭与和平祭，宴请他所有的臣仆。

### 撒落满的判断

16 有两个妓女来到国王面前。17 其中一位女子说：

“哦，我的主人，这女子与我住在一起，当我生产的时候，她在我身边。18 我的孩子出生后三天，这女子也生了个孩子。除了我们两人，房间里没有别人。19 晚上这女子的儿子死了，因为她压在他身上。20 于是她起来，趁我睡着时，从我身旁抱走我的儿子，放在她身边，而把死去的儿子放在我身边。21 当我早晨起床给我孩子喂奶时，看见他死了。但当我再仔细看时，我发现那不是我的孩子。”

22 另一个女子说：

“不对，这活着的孩子是我的，那死去的孩子才是你的。”第一位女子回答：

“不是这样的，那死去的孩子是你的，这活着的孩子才是我的。”

她们就这样在国王面前争吵起来。

23 于是国王说：

“一人说：‘我的儿子是活的，你的儿子是死的。’另一个人说：‘不对，你的儿子是死的，我的儿子是活的，’”

12—I shall grant you your request. I now give you a wise and discerning mind such as no one has had before you nor anyone after you shall ever have.

13I will also give you what you have not asked for, both wealth and fame; and no king shall be your equal during your lifetime. 14Moreover, if you will walk in my ways, keeping my statutes and commands, as your father David did, I shall give you long life.

15Solomon awoke and knew that this was a dream. So he went to Jerusalem and, standing before the ark of the covenant of Yahweh, he offered up burnt offerings and peace offerings, and gave a feast for all his servants.

### The judgment of Solomon

16Then two harlots came to the king and stood before him. 17One of the two women said:

—Oh, my lord, this woman and I live in the same house, and I gave birth to a child while she was there with me. 18Three days after my child was born, this woman also gave birth. We were alone, and there was no one in the house but the two of us. 19Then this woman’s son died during the night because she lay on him. 20So during the night, she got up, took my son from my side while I slept, laid it beside her and her dead son beside me. 21When I got up in the morning to nurse my child, I saw it was dead. But when I looked at it closely in the morning, I saw that it was not my child.

22The other woman said:

—No, the living child is mine; the dead child is yours. To this, the first replied:

—Not so, the dead child is yours; the living child is mine.

And they quarreled this way in the king’s presence.

23Then the king said:

—One says: ‘This is my son who is alive; your son is dead’; the other says: ‘That is not so, your son is dead; my son is the live one.’

24 国王于是吩咐说：

“拿把利剑来给我。”

他们把剑拿来交给国王，25 他下令说：

“把这孩子劈成两半，一半给这女子，一半给另一女子。”

26 于是那活着的孩子的母亲，怜惜她的儿子，便对国王说：

“哦，我的主人，为了保全那孩子的性命，请把这活的孩子交给她吧！”

但另一个女子却说：

“这孩子既然不能属于我，也不会属于你，把他剖成两半吧！”

27 然后国王说：

“把这活着的孩子交还给第一位女子，不要杀他。她才是他的母亲。”

28 当所有以色列人听到国王的判决时，都非常敬重他，他们知道雅威赐给他智慧，使他能公平地审判。

### 财富和智慧

4 21 所罗门统治所有的王国，从厄弗辣因到培肋舍特、到埃及边界。在所罗门的一生中，这些地区，都向他纳贡、臣服。

29 天主赐给所罗门博大的智慧，领悟力和知识，如海边的沙粒。30 他的智慧超过所有东方人和埃及人智慧的总和。31 他比任何人都聪明，他比则辣黑人厄堂、玛曷耳的儿子赫曼、加耳苛耳和达尔达都聪明，他的声名传遍邻国。

### 与提洛王希兰立约

5 1 提洛王希兰听说所罗门已代替他的父亲，被傅油为国王，就派遣他的臣仆去见所罗门，因为达味和希兰一向是朋友。2 于是所罗门派人送消息给希兰王：

3 “你知道我父亲达味不能为雅威、他的天主建造圣殿，因为当时他的

24 And the king said:

—Bring me a sword.

When they brought the king a sword, 25 he gave this order:

—Divide the child in two and give half to one, half to the other.

26 Then the woman whose son was alive said to the king out of pity for her son:

—Oh, my lord, give her the living child but spare its life.

The other woman, however, said:

—It shall be neither mine nor yours. Divide it!

27 Then the king spoke:

—Give the living child to the first woman and spare its life. She is its mother.

28 When all Israel heard of the judgment which the king had given, they revered at him, seeing that God's wisdom was in him to render justice.

### Riches and wisdom

4 21 Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates to the land of the Philistines and on to the frontiers of Egypt.

29 God gave Solomon great wisdom and understanding, and knowledge as vast as the sand on the shore, 30 so that his wisdom surpassed that of all the people of the east and of the Egyptians. 31 He was wiser than any man; wiser than Ethan, the Ezrahite, and Heman, Calcol and Darda, sons of Mahol; and his fame spread among all the surrounding nations.

### Covenant with Hiram of Tyre

5 1 Now, Hiram King of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that he had been anointed king in place of his father. For David had always been Hiram's friend. 2 Solomon then sent this message to Hiram:

3—You know that David my father could not build a temple for Yahweh

敌人正在和他交战，直到雅威使他打败敌人，他才敢建造圣殿。4 而现在雅威、我的天主，已赐给我四境的和平，没有敌人，也没有灾害。5 于是我想为雅威、我的天主建造一座圣殿，正如雅威告诉我父亲达味的：

‘我把你儿子立在你的王位上，他要为我的圣名建一座圣殿。’

6 现在，你命令民众为我砍下黎巴嫩的香柏。我的仆人会加入你仆人的行列，我会照你所定的工资付给你的仆人，因为我们当中，没有人能像漆冬人一样善于砍伐。”

### 建造圣殿

6 1 在以色列离开埃及之后的第四百八十年，所罗门统治以色列的第四年的“齐夫”月，也就是二月，所罗门开始建造圣殿。2 所罗门为雅威所建的圣殿，长六十肘，宽二十肘，高三十肘。3 殿堂前的大厅，从一边到另一边有三十肘长，宽与殿的宽度相等，殿前面有十肘深。

37 所罗门圣殿的地基在第四年的“齐夫”月奠定，38 到第十一年的“步耳”月，就是八月，圣殿依照计划全部完成。所罗门花了七年的时间建造这圣殿。

### 圣殿的献仪

8 1 所罗门在耶路撒冷召集了以色列的长老、支派首领和以色列各家族的领袖，要他们把雅威的约柜从达味城，也就是从熙雍运上来。

所罗门王迎约柜入圣殿

2 所有的以色列人在“厄塔宁”月，就是七月，聚集到所罗门那里。3 当以色列所有的长老都到齐了，司祭便将约柜，连同会幕和帐幕中的圣

his God because his enemies were at war with him until the time when Yahweh gave him victory over them. <sup>4</sup>But now Yahweh my God has given me peace on all sides and there is no enemy or calamity that afflicts us. <sup>5</sup>And so I intend to build a temple for Yahweh my God as Yahweh told David my father, ‘Your son, whom I will set upon your throne, shall build the House for my Name.’

<sup>6</sup>Now, therefore, give orders to have cedars of Lebanon cut for me. My servants will join yours and I will pay your servants the wages you set, for you know that none of us can cut timber like the Sidonians.

### Construction of the temple

<sup>6</sup><sup>1</sup>In the four hundred and eightieth year after the Israelites left the land of Egypt, in the fourth year of Solomon’s reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, Solomon began to build the temple of Yahweh. <sup>2</sup>The House which King Solomon built for Yahweh was sixty cubits long, twenty wide, and thirty high. <sup>3</sup>The vestibule fronting the Sanctuary was twenty cubits long from side to side, the width of the temple, and ten cubits deep in front of the House.

<sup>37</sup>In the month of Ziv of the fourth year, the foundation of Yahweh’s House was laid. <sup>38</sup>In the month of Bul, the eighth month of the eleventh year, the House was finished, complete and according to all specifications. It took Solomon seven years to build it.

### Dedication of the temple

<sup>8</sup><sup>1</sup>Then Solomon assembled before him in Jerusalem the elders of Israel and all the heads of the tribes, as well as the leaders of the ancestral houses of the Israelites, to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, which is Zion.

<sup>2</sup>All the Israelites assembled near King Solomon in the month of Ethanim, the seventh month. <sup>3</sup>When all the elders of Israel arrived, the

器，一起运上来。4 司祭和肋未人把这些东西带上来之后，

5 所罗门王和聚在他那里的全部以色列会众，在约柜前面宰杀了许多牛羊作祭品，牛羊多得无法计算。

6 然后司祭把雅威的约柜放进圣殿内殿——至圣所里——革鲁宾的翅膀下。7 革鲁宾的翅膀在约柜上面展开，遮盖着约柜和约柜的杆子。8 这些杆子很长，所以能从内殿前的圣所看到杆头，在外殿则看不到。这些杆子至今还在那里。9 约柜里除了两块石版以外，什么也没有。石版是梅瑟在曷勒布时放进约柜的，在以色列人离开埃及时，雅威曾在曷勒布与以色列人订立盟约。

10 司祭们从圣所出来时，云彩弥漫于雅威的圣殿，11 使得司祭们无法继续司职。事实上，雅威的荣耀充满了他的圣殿。

### 新的异象和神谕

9 1 所罗门把雅威的圣殿、王宫、他想要的建筑都建造完毕之后，2 雅威第二次显现给他，犹如他曾在基贝红显现给他一样。3 雅威对他说：

“我听见了你在我面前的祈祷和恳求。我已经祝圣了你建造的圣殿，我的圣名将永留在那里，我的眼和心将永远在那里。4 至于你，如果你在我面前的所作所为，像你父亲达味一样，诚实而正直地实行我吩咐你的事，遵守我的命令和法律，5 那么我会永远巩固你在以色列的王位，如同我答应你父亲达味的：‘你将永远不乏子孙坐在以色列的王位上。’

priests carried the ark of Yahweh <sup>4</sup>and brought it up together with the Tent of Meeting and all the holy vessels that were in the tent.

After the priests and Levites had brought them up, <sup>5</sup>King Solomon with the entire congregation of Israel that had assembled before him and were with him before the Ark, sacrificed so many sheep and oxen that they could neither be counted nor numbered.

<sup>6</sup>Then the priests laid the ark of the covenant of Yahweh in its place in the inner sanctuary of the House—the Most Holy Place—underneath the wings of the cherubim. <sup>7</sup>The cherubim had their wings spread out over the place of the ark, providing a covering above the ark and its poles. <sup>8</sup>The poles were so long that their ends were seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary but not from the outside. <sup>9</sup>There was nothing in the ark except the two tables of stone which Moses placed there at Horeb, where Yahweh made a covenant with the Israelites when they came out of the land of Egypt.

<sup>10</sup>And when the priests came out of the Holy Place, such a cloud filled Yahweh's House <sup>11</sup>that the priests could not continue to minister. Indeed, the glory of Yahweh filled his House.

### New apparition and oracle

9 <sup>1</sup>After Solomon had finished building Yahweh's House, the royal palace, and everything he wanted to build, <sup>2</sup>Yahweh appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon. <sup>3</sup>Yahweh said to him:

—I have heard the prayer and supplication you made before me. I have consecrated this House you have built, that my Name may be there forever. My eyes and my heart will be there forever. <sup>4</sup>As for you, if you will live in my presence, the way your father David did, with sincerity and uprightness, doing all that I have commanded you and keeping my decrees and laws, <sup>5</sup>I will affirm your kingship in Israel forever, as I promised your father David when I said, ‘You shall always have someone from your family on the throne of Israel.’

6 但是如果你和你的子孙拒绝遵从我，不遵守我给你们订立的诫命和法律；如果他们侍奉崇拜其他的神明，7 那么我一定会把以色列从我赐给他们的土地上铲除，对曾为我的圣名祝圣过的圣殿弃之不顾。以色列会成为其他民族的话柄和笑料。8 这圣殿将变成废墟，每个路过的人将感到惊讶而嗟叹说：‘雅威为什么要这样对待这地方和这圣殿？’9 然后人们回答：‘因为他们遗弃了带领他们祖先离开埃及的雅威、他们的天主，而去追随其他的神明，崇拜、侍奉他们，因此雅威降灾祸在他们身上。’”

### 舍巴女王来访

**10** 1 舍巴女王听说所罗门的盛名，远道而来，用难题考验他。2 她与一大批随从，带着负载香料、大量黄金和宝石的骆驼，到达耶路撒冷。她来到所罗门面前，向他提出她心中的问题，3 所罗门都一一回答了，没有答不出的。

4 舍巴女王看到了所罗门的智慧，他建造的宫殿，5 他餐桌上的食物，他官员们的住处，仆从的侍候和服饰，司酒的人，和在雅威圣殿奉献的全燔祭，惊讶得说不出话来。6 她对国王说：

“我在我的国家听到的有关你和你智慧的传言，的确是真实的。7 我起先不相信这传闻，直到我来到这里，亲眼看到了这一切。别人告诉我的只有我看到的一半，因为你的智慧和财富超过了我所听到的。

8 你的妻子们多么幸运！你的臣仆能在你面前聆听你的智慧是多么幸运！9 愿雅威受到赞美，他仁慈地看顾你，使你坐上以色列的王位！因着雅威对以色列永久的爱，他使你做国王，你便可以秉公行义。”

10 然后，她把一百二十“塔冷通”黄金、大量的香料和宝石献给国王。以后无论谁进贡香料，都没有像舍巴女王进贡得那么多。

11 到敖非尔运载金子的希兰船队，也从敖非尔带回大量的檀香木和宝

<sup>6</sup>But if you or your children refuse to follow me, and disobey my commands and laws which I have set before you; if they serve and worship other gods, <sup>7</sup>then I will cut off Israel from the land which I have given them and I will remove from my sight this House I have consecrated for my Name. Israel will become a proverb and a byword among all peoples. <sup>8</sup>This House will be reduced to a heap of stones and everyone passing by will be astonished and jeer: ‘Why has Yahweh done such a thing to this land and to this House?’ <sup>9</sup>Then people will answer: ‘Because they abandoned Yahweh their God who brought their ancestors out of the land of Egypt, and they followed other gods, worshiping and serving them. That is why Yahweh has brought all this evil on them.’

### Visit of the queen of Sheba

**10** <sup>1</sup>The queen of Sheba heard about Solomon’s fame, and came to test him with difficult questions. <sup>2</sup>She arrived in Jerusalem with a vast retinue and with camels loaded with spices, an abundance of gold and precious stones. When she came to Solomon, she told him all that she had on her mind <sup>3</sup>and Solomon answered all her questions. There was nothing that the king could not explain to her.

<sup>4</sup>And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the palace he had built, <sup>6</sup>she said to the king:

—All that I heard in my own land concerning you and your wisdom was true. <sup>7</sup>But I did not believe the reports until I came and saw with my own eyes. And what did I see! I was told only half the story; for your wisdom and wealth surpass the report I heard.

<sup>8</sup>Fortunate are your wives! Fortunate are your servants who are ever in your presence and hear your wisdom! <sup>9</sup>Blessed be Yahweh your God, who has looked kindly on you and has put you on the throne of Israel! Because of Yahweh’s eternal love for Israel, he has made you king so that you may dispense justice and righteousness.

<sup>10</sup>Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, spices in abundance, and precious stones. Such an abundance of spices as those which the queen of Sheba gave to King Solomon was never again seen.

石。12 国王用这檀香木做雅威圣殿和王宫的支柱，还为歌手制成七弦琴和竖琴。以后，再也没有这样的檀香木被运来，人们再也看不到了，直到今天。13 所罗门王回赠给舍巴女王她想要的东西，又慷慨地赠送他想赠送的礼物。然后她与自己的臣仆一同回到她的国家。

### 所罗门崇拜偶像

11 1 除了法老的女儿，所罗门还爱上许多外邦女子。她们是摩阿布女子、阿孟女子、厄东女子、漆冬女子和赫特女子。2 有关这些民族，雅威曾经吩咐以色列人：“你们不要与他们成婚，他们也不可与你联姻，免得他们引诱你们的心敬拜他们的神明。”但所罗门模仿这些民族，因为他爱这些女子。3 他有七百个皇室出身的妻子，三百个妃子，她们都赢得他的欢心。4 所罗门年老时，他的妻子们引诱他侍奉其他神明。他不再像他父亲达味那样全心侍奉雅威，他的天主。

5 他侍奉漆冬人的女神阿市托勒特和阿孟人的偶像米耳公。6 他做了雅威不喜欢的事，不像他的父亲达味，他不忠于雅威。7 所罗门甚至在耶路撒冷东面的山上，为摩阿布人的偶像革摩士，和阿孟人的偶像摩肋客修筑了丘坛。8 他也同样地为他的外邦妻子们建立丘坛，让她们向自己的神明焚香，奉献祭品。

9 雅威对所罗门发怒，因为他的心离弃雅威、以色列的天主。10 雅威两次显现给他，吩咐他不要追随其他神明。但他没有遵从雅威的命令。11 因此雅威对他说：

“既然你做了这种选择，不遵行我吩咐你的法规，我要把你的王国交给你的仆人。12 不过因为你的父亲达味的缘故，我不会在你有生之年做这件事，我会从你的儿子手中夺去这王国，13 但我不会完全夺去，我会因为你的父亲达味和我所选的城市耶路撒冷的缘故，留下一个支派给你的儿子。”

42 所罗门统治以色列四十年。43 他与他的祖先长眠，葬在达味城，他的儿子勒哈贝罕继承他的王位。

13 King Solomon, in turn, gave the queen of Sheba all that she desired and all that he in his generosity wanted to give her. Then she went back to her own land together with her servants.

### Idolatry of Solomon

11 1 King Solomon loved many foreign women besides the daughter of Pharaoh. There were Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian and Hittite women 2 from nations about which Yahweh had commanded the Israelites, “You shall not marry them; nor shall they marry you, lest they win over your heart to their gods.” Solomon, however, imitated these peoples because of his love. 4 In Solomon’s old age, his wives led him astray to serve other gods and, unlike his father David, his heart was no longer wholly given to Yahweh his God.

5 For he served Astarte the goddess of the Sidonians, and Milcom, the idol of the Ammonites. 6 He did what displeased Yahweh and, unlike his father David, was unfaithful to him. 7 Solomon even built a high place for Chemosh, the idol of Moab, on the mountain east of Jerusalem and also for Molech, the idol of the Ammonites. 8 He did the same for all his foreign wives who burned incense and sacrificed to their gods.

9 Yahweh became angry with Solomon because his heart had turned away from Yahweh, the God of Israel. 10 Yahweh appeared to him twice and commanded him not to follow other gods. But he did not obey Yahweh’s command. 11 Therefore, Yahweh said to Solomon:

—Since this has been your choice and you have kept neither my Covenant nor the statutes I commanded you, I will take the kingdom from you and give it to your servant. 12 Nevertheless, I will not do this during your lifetime for the sake of your father David; I will take it from your son. 13 But I will not take it all; I will reserve one tribe for your son for the sake of David my servant, and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen.

42 Solomon reigned over all Israel in Jerusalem for forty years. 43 Then he rested with his fathers and was buried in the city of David; Rehoboam his son reigned in his place.



## 分裂为两个王国

### 王国的分裂

**12** <sup>1</sup> 勒哈贝罕到舍根去，因为所有的以色列都在那里集合，拥戴他为王。

<sup>16</sup> 所有的以色列人都明白：国王拒绝他们的要求。于是他们异口同声地回答国王：

“我们和达味有什么关系？

叶瑟的儿子是来自我们的支派的吗？

让达味的儿子只管他自己的事吧。以色列人啊，回到你们家乡去吧！

”于是以色列人回他们家去了。<sup>17</sup> 只有住在犹大城市的以色列人，让勒哈贝罕统治他们。

<sup>20</sup> 当时雅洛贝罕已经回来，人们就邀请他参加他们的集会，他们立他做以色列的王。因此除了犹大支派，没有人追随达味的家室。

<sup>21</sup> 勒哈贝罕回到耶路撒冷，召集所有的犹太人和本雅明支派的人来，精选了十八万勇士攻打以色列人，为了重获所罗门的儿子勒哈贝罕的王国。<sup>22</sup> 但是雅威传话给天主的人舍玛雅说：

<sup>23</sup> “把雅威的话告诉所罗门的儿子、犹大王勒哈贝罕和所有的犹太人、本雅明支派以及其余的人民：<sup>24</sup> ‘你们不要上去攻打你们的血亲以色列人。每个人都回家去吧，因为这事是由我计划的。’”

他们听了这话，就按雅威的命令回家去了。

## THE SCHISM: THE TWO KINGDOMS

### The schism

**12** <sup>1</sup>Rehoboam went to Shechem because all Israel had gathered there to make him king.

<sup>16</sup>All Israel realized that the king refused to listen to them, and they answered the same way:

—What have we to do with David?

Is the son of Jesse from our tribes?

Let the son of David deal with his own and you, people of Israel, go back to your homes!

And so the Israelites left for their homes. <sup>17</sup>Only the Israelites who dwelt in the cities of Judah let Rehoboam reign over them.

<sup>20</sup>As Jeroboam had returned and was with them at the assembly, having been called by them, they made him king of Israel. And so, with the exception of the tribe of Judah, no one followed the house of David.

<sup>21</sup>When Rehoboam came to Jerusalem, he called together all the people of Judah and the tribe of Benjamin, numbering a hundred and eighty thousand select warriors, to fight against the people of Israel in a bid to restore the kingship of Rehoboam, son of Solomon. <sup>22</sup>But the word of God was directed to Shemaiah, the man of God:

<sup>23</sup>—Give Rehoboam, son of Solomon, king of Judah, and all the people of Judah and Benjamin, and the rest of the people, this message from Yahweh: <sup>24</sup>‘You shall not go up to fight against your kinsmen, the Israelites. Let everyone return to his home for I am the author of this.’

When they heard this word they went back home according to what Yahweh had ordered.

## 分裂仪式

25 雅洛贝罕加强防御厄弗辣因山地的舍根，居住在那里。然后出发去修筑培奴耳。

26 雅洛贝罕心想：“如果这些人前往耶路撒冷，到雅威的圣殿奉献祭品，他们的心会再度归向他们的主人——犹大王勒哈贝罕。27 那么这王国会重回到达味家室的手里。他们会杀了我，而归向勒哈贝罕。”

28 于是国王拿定主意，制造两头金牛。他对人们说：

“你们去耶路撒冷敬拜的日子够长了。哦，以色列，你们的神在这里呢！是他把你们从埃及地带领出来。”

29 他把一只金牛放在贝特耳，另一只放在丹。**30 雅洛贝罕使人民犯罪，人民远至丹去敬拜另一只金牛。**

## 以色列王阿哈布（874-852）

**16** 29 犹大王阿撒在位第三十八年，敖默黎的儿子阿哈布在撒玛利亚登基为王，统治以色列二十二年。

30 敖默黎儿子阿哈布的作为比其他先王还要令雅威不悦。31 乃巴特的儿子雅洛贝罕的事例和罪行还不及他。他娶了漆冬王厄特巴耳的女儿依则贝耳为妻。他侍奉巴耳，敬拜他。32 他在撒玛利亚的巴耳神庙为巴耳神设立祭坛，又竖立阿舍辣神柱。33 阿哈布做的每件事情都使雅威发怒，他比以色列的先王更糟糕。

34 在他统治期间，贝特耳人希耳重建耶里哥城。奠基的时候，他以长子阿彼兰作祭献，装城门时，他以幼子色古布作祭献。应验了雅威借着衣的儿子若苏厄所说的话。

## The schismatic cult

25 Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. Then, he set out to fortify Penuel.

26 Jeroboam thought, “The kingdom could return to the house of David. 27 Should this people go up to offer sacrifices in Yahweh’s House in Jerusalem, their heart would turn again to their master, Rehoboam king of Judah. They would kill me and go back to him.”

28 And so the king sought advice and made two golden calves. Then he said to the people:

—You have been going up to Jerusalem long enough. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt.

29 He put one of these in Bethel, the other in Dan.

## Ahab of Israel (874-852)

**16** 29 Ahab, son of Omri became king in the thirty-eighth year of Asa, king of Judah, and he reigned over Israel in Samaria for twenty-two years.

30 Ahab did what displeased Yahweh, even more than all those who preceded him. 31 Apparently the example and the sins of Jeroboam son of Nebat were not enough for him; he even married Jezebel, daughter of Ethbaal, king of the Sidonians. So he served Baal and worshiped him. 32 He set up an altar for Baal in the temple of Baal which he built in Samaria 33 and proceeded to make an Asherah. So Ahab did everything that could make Yahweh angry, even more than any of the kings of Israel who ruled before him.

34 During his reign, Hiel of Bethel rebuilt Jericho. On laying its foundation he sacrificed Abirma, his firstborn. And when he set up the gates of the city, he sacrificed his youngest son, Segub, in accordance with the word of Yahweh spoken through Joshua, son of Nun.

## 厄里亚时期

### 厄里亚流亡

书写到这里，我们进入了先知时代。尽管列王仍然是历史事件的主线，但是真正引领事件发展的却是先知们的事迹。

在介绍了阿哈布的统治之后，我们进入了厄里亚先知时代，厄里亚也成为这段历史的主角。他曾授权给其他先知之后又重新出现，他曾把自己的权杖交给米加雅先知，但是后来又重新出现在新国王面前；他在拣选了自己的继承人之后才完全消失。

### 干旱

**17** <sup>1</sup>从基肋阿得的提市贝来的先知厄里亚对阿哈布说：

“只要雅威、我侍奉的以色列的天主尚存，除非我的命令，这几年雨水或露水绝不会降下。”

<sup>2</sup>雅威对厄里亚说：

<sup>3</sup>“离开这里，到东方去，隐居在约旦河东面的革黎特溪边。<sup>4</sup>你要喝溪中的水。至于吃的东西，我已经叫乌鸦在那里为你准备了。”

<sup>5</sup>厄里亚遵从雅威的话，到约旦河东面的革黎特溪旁住下。<sup>6</sup>乌鸦早晨给他送面饼，晚上给他送肉，他就喝溪里的水解渴。<sup>7</sup>不久，因为不下雨，小溪干涸了。<sup>8</sup>雅威对厄里亚说：

<sup>9</sup>“到漆冬的匝尔法特去，留在那里。我已叫一个寡妇供给你食物。”

<sup>10</sup>厄里亚便去了匝尔法特。到城门口时，他看到一个寡妇在捡柴禾。他叫住她说：

“请用器皿装点水给我喝。”

## ELIJAH'S CYCLE

### Elijah exiled. First miracles

*Here begins the cycle of the Prophets. Even though the kings and their reign provide the frame of the events, it is the figure of the prophets the one that guide the selection of the narrative material.*

*Elijah's cycle. After the introduction about the reign of Ahab, it is Elijah the protagonist. He leaves the stage to other prophets and reappears; he leaves his post to the prophet Micah but reappears again to confront the new king; he disappears completely after naming a successor.*

### Elijah: the drought

**17** <sup>1</sup>Now Elijah, the prophet from Tishbe in Gilead, said to Ahab:

—As Yahweh, the God of Israel whom I serve lives, neither dew shall drop nor rain fall except at my command.

<sup>2</sup>Then the word of Yahweh came to Elijah:

<sup>3</sup>—Leave this place and go eastward. Hide yourself by the brook Cherith, east of the Jordan. <sup>4</sup>You shall drink from the brook and, for your food, I have commanded the ravens to feed you there.

<sup>5</sup>So Elijah obeyed the word of Yahweh and went to live by the brook Cherith, east of the Jordan. <sup>6</sup>There the ravens brought him bread in the morning and meat in the evening; and he drank from the brook. <sup>7</sup>After a while, the brook dried up because no rain had fallen in the land. <sup>8</sup>Then Yahweh spoke to Elijah:

<sup>9</sup>—Go to Zarephath of the Sidonites and stay there. I have given word to a widow there to give you food.

<sup>10</sup>So Elijah went to Zarephath. On reaching the gate of the town, he saw a widow gathering sticks. He called to her and said:

—Bring me a little water in a vessel that I may drink.

11 她正要去取水时，他又叫住她说：

“请再给我一块面饼。”

12 她回答说：

“雅威、你的天主可以作证，我没有面饼了，缸里只剩一把面粉，罐里还有一点油。我正要拾些柴禾，好回家做点东西给我和我儿子吃，然后就是等死了。”

13 厄里亚对她说：

“你不要害怕，就照你说的去做，不过首先烘一个小饼给我，然后再给你自己和你儿子烘一个。 14 因为雅威、以色列的天主说：‘缸里的面粉不会被吃光，罐中的油也不会被用光，直到雅威降雨到地上的那天。’”

15 于是她照厄里亚告诉她的话去做。从那天起，她自己、厄里亚和她儿子都有东西吃。16 缸里的面粉吃不完，罐里的油也用不完，都应验了雅威借着厄里亚来所说的话。

17 事后，这家主妇的儿子生病了，病得很重，断了气。18 她对厄里亚说：

“你做了什么呀？哦，天主的人，你来这里是为让天主记起我以前的罪？让我儿子死？”

19 他回答：

“把你的儿子交给我。”

他从她怀中抱起孩子，带到楼上他的房间，把孩子放在他的床上，20 然后向雅威呼求说：

“哦，雅威、我的天主，你难道要给这个让我寄居她家的寡妇带来不幸吗？让她的儿子死去？”

21 然后他三次伏在孩子身上，呼求雅威道：

“哦，雅威、我的天主，让生命的气息回到这孩子身上吧！”

22 雅威垂听了厄里亚的祈求，这孩子开始呼吸了，他又活过来了。23 厄里亚把这孩子带下楼，交给他母亲，说：

“看你的儿子，他又活过来了。”

11 As she was going to bring it, he called after her and said:

—Bring me also a piece of bread.

12 But she answered:

—As Yahweh your God lives, I have no bread left but only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am just now gathering some sticks so that I may go in and prepare something for myself and my son to eat – and die.

13 Elijah then said to her:

—Do not be afraid. Go and do as you have said, but first make me a little cake of it and bring it to me; then make some for yourself and your son.

14 For this is the word of Yahweh, the God of Israel, ‘The jar of meal shall not be emptied nor shall the jug of oil fail, until the day when Yahweh sends rain to the earth.’

15 So she went and did as Elijah told her; and she had food for herself, Elijah and her son from that day on. 16 The jar of flour was not emptied nor did the jug of oil fail, in accordance with what Yahweh had said through Elijah.

17 After this, the son of this housewife became ill. And such was his illness that he stopped breathing. 18 She then said to Elijah:

—What did you do, O man of God? Have you come to uncover past sins and cause my son’s death?

19 He answered:

—Give me your son.

Taking him from her lap, he carried him up to the upper room where he was staying and laid him on his own bed. 20 Then he called on Yahweh:

—O Yahweh, my God, will you afflict even the widow with whom I am residing by letting her son die?

21 Then he stretched himself on the child three times and called on Yahweh:

—O Yahweh, my God, let this child’s breath return to him.

22 Yahweh listened to the pleading of Elijah and the child’s breath returned to him, and he lived. 23 Elijah then took the child and brought him down from the upper room. He gave him to his mother and said:

—See, your son is alive.

24 这妇人对厄里亚说：

“现在我知道你就是天主的人，天主借你说的话确是真的。”

### 天主教在加尔默尔山的判决

**18** 1 过了许多日子（已是旱灾的第三年），雅威对厄里亚说：“去见阿哈布，我要降雨到地上。”

2 于是厄里亚去见阿哈布。

17 阿哈布看到厄里亚，就对他说：

“让以色列遭受灾害的就是你！”

18 厄里亚回答：

“让以色列遭灾的不是我，而是你和你父家的人。你们违背雅威的命令，反去追随巴耳。19 你现在下令召集全体以色列人，包括依则贝耳供养的四百五十个巴耳的先知，上加尔默耳山，到我的面前来。”

20 阿哈布派人去召集全体以色列人和那些先知们上到加尔默耳山。21 厄里亚走近人群，说：

“你们脚踏两条船要到几时？如果雅威是天主，就追随他；如果巴耳是天主，就追随巴耳。”

人们都沉默不语。22 厄里亚继续对人们说：

“雅威的先知只剩我一个了，而我面对的是四百五十个巴耳的先知。23 请牵两头公牛来。让他们任选一头，切成数块，放在木柴上，但是不要点火。我也会照样预备另一只公牛，放在木柴上，也不点火。24 然后你们呼求你们神明的名字，我呼求雅威的圣名。那用火来回答的神才是真正的神。”

人们说：

“很好。”

25 厄里亚对巴耳的先知说：

“你们人比较多，所以你们先选一头牛，作好准备。然后呼叫你们的神明，但你们不要点火！”

24 Then the woman said to Elijah:

—Now I am certain that you are a man of God, and that your words really came from Yahweh!

### Judgment of God at Carmel

**18** 1 After several days (in the third year) Yahweh spoke to Elijah and said:

—Go, show yourself to Ahab that I may let it rain on the earth.

2 So Elijah went to show himself to Ahab.

17 On seeing Elijah, Ahab said to him:

—Is it you, the plague of Israel?

18 Elijah replied:

—Who is troubling Israel? Isn't it you and your family who have disobeyed the commands of Yahweh and followed instead the Baals?

19 Now, therefore, give an order for the Israelites to gather before me at Mount Carmel, together with the four hundred and fifty prophets of Baal who are sustained by Jezebel.

20 So Ahab sent for all the people of Israel and gathered the prophets at Mount Carmel. 21 Then Elijah addressed the people and asked:

—How long will you follow two ways at the same time? If Yahweh is God, follow him; but if Baal is God then follow him.

The people remained silent. 22 So Elijah continued:

—I am the only prophet of Yahweh left here to face Baal's four hundred and fifty prophets. 23 Get us two bulls. Let them choose one bull for themselves, cut it into pieces and lay it on the wood and I will do the same with the other bull. But we will not set it on fire. 24 Then you shall call on the name of your gods while I shall call on the name of Yahweh. The God who answers with fire is the true one.

Then the people answered:

—That is right.

25 Then Elijah told the prophets of Baal:

—Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many. Then call on the name of your god lest you are left without fire!

26 他们把牛预备好，从早上直到中午，呼叫巴耳的名字：

“巴耳，回答我们！”

但是当他们在围绕着他们建造的祭坛手舞足蹈时，既没有巴耳的声音，也没人回答他们。

27 到了中午，厄里亚讥笑他们：

“喊大声点吧！巴耳是神，他或许在沉思冥想，或许他很忙，又或许去旅行了，或睡着了，你们得把他叫醒。”

28 于是他们叫得更响，用刀和矛划开自己的皮肤，像他们经常所做的那样，直到血流出来。29 时间已是下午，他们仍然狂叫不已，可一直到黄昏献祭的时候，仍然没有巴耳的回声，没有人回答，也没有人理会。

30 于是厄里亚对人们说：

“到我跟前来。”

人们向他靠近。他便修复已坍塌的雅威的祭坛。31 他拿了十二块石头，对应雅各伯后裔的支派数目。雅威曾对雅各伯说：“你的名字是以色列。”32 他用这些石头为雅威之名建造一座祭坛，并在四周挖一水沟，约有三十公升的容量。33 他排好木柴，把公牛切成数块放在木柴上，

34 然后说：

“装满四罐水，洒在这全燔祭和柴禾上。”

人们做了，他说：

“再来一次。”他们再倒了一次，他吩咐说：

“还要一次。”他们倒了第三次。35 水顺着祭坛四周流向水沟，水沟里充满了水。

36 晚上祭献的时刻来临，厄里亚先知走近前来说：

“哦，雅威，亚伯郎、依撒格和以色列的天主，今天让大家都知道，你是以色列的天主，我是你的仆人，按照你的吩咐做这一切。37 请回答我，哦，雅威，回答我，使人们知道你，哦，雅威天主，

26 So they took the bull and prepared it, and they called on the name of Baal:

—Baal, answer us!

But there was no voice and no one answered them while they went on dancing on one foot around the altar they had built.

27 By noontime, Elijah began to mock them:

—Shout out louder. Baal is a busy god; or he may have gone out or perhaps he has gone on a trip, or he is sleeping and must be awakened!

28 So they shouted louder gashing their skin with knives, as they are used to doing, until they bled. 29 It was already past noon and they were still raving on until the time of the evening offering. But still there was no voice; no one answered or gave a sign of life.

30 Then Elijah said to the people:

—Draw closer to me.

And the people drew closer to him. He then repaired the altar of Yahweh which had been thrown down. 31 He took twelve stones corresponding to the number of tribes of the sons of Jacob whom Yahweh had addressed saying, “Israel shall be your name.” 32 With these stones, he built an altar to the Name of Yahweh and dug a trench around it that would contain about thirty liters. 33 He then arranged the firewood, cut the bull in pieces and laid them on the wood. Then, he said:

—Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the firewood.

34 He said:

—Do it again.

And they did it again.

—One more time.

And they did it a third time. 35 The water ran around the altar and filled the trench.

36 When the time of the evening offering came, Elijah the prophet came near and said:

—O Yahweh, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant, doing all these things at your command. 37 Answer me, O Yahweh, answer me so that this

正是你让他们回心转意归向你。”

38 于是雅威的火降下来，吞没了全燔祭和柴禾，连石头、灰土和水沟里的水都烧干烧尽了。

39 人们亲眼看到这事，就脸朝地跪下，说：

“雅威是天主！雅威是天主！”

40 厄里亚吩咐他们：

“把巴耳的先知抓起来，一个也不能放走。”他们抓住了巴耳的先知。厄里亚带他们下到克雄溪，在那里把他们全部杀死。

41 厄里亚对阿哈布说：

“上去吃喝吧！因为雨声逼近了。”

42 于是阿哈布上去吃喝，同时，厄里亚爬上加尔默耳山顶，跪在地上，把脸埋在两膝之间。 43 他对他的仆人说：

“上去朝海那边看。”

这仆人上去，看一看，说：“

什么也没有。”

厄里亚说：

“再上去来回看七次。”

44 到了第七次，他看到一朵如手掌般大小的云，从海面上升起。厄里亚对他说：

“去告诉阿哈布：备好马车，赶快下去，免得被大雨阻挡。”

45 转眼间，天空因风云而昏黑，大雨倾盆而下。阿哈布驾着车赶回依次勒耳。46 雅威的手临于厄里亚，他束上腰带，比阿哈布先跑到依次勒耳的城门口。

people may know that you, O Yahweh, are God and that you are turning back their hearts to you.

38 Then the fire of Yahweh fell and consumed the burnt offering, together with the wood, the stones also, and the dust; the water also dried up in the trench.

39 All the people witnessed this. Then they fell on their faces and said:

—Yahweh is God! Yahweh is God!

40 Then Elijah commanded them:

—Seize the prophets of Baal and let none of them escape.

And so they seized them. Then Elijah brought them down to the brook Kidron and had them slaughtered there.

41 Elijah then said to Ahab:

—Go up, eat and drink, for the sound of rain is rushing in.

42 So Ahab went up to eat and drink. Elijah, in the meantime, went to the top of Carmel, bowed to the ground and put his face between his knees.

43 Then he said to his servant:

—Go up and look in the direction of the sea.

The man went up, looked, and said:

—There is nothing.

Then Elijah said:

—Go again!

And seven times he went.

44 At the seventh time, he perceived a little cloud, the size of a man's hand, rising out of the sea. Elijah told him:

—Go, tell Ahab: Prepare your chariot and go down before the rain stops you.

45 A little later the sky grew dark with clouds and wind and a strong rain fell. Ahab was riding on his way to Jezreel; 46 as for Elijah, the hand of Yahweh was on him, and tucking his cloak in his belt, he ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

## 厄里亚在曷勒布山上

19 <sup>1</sup>阿哈布把厄里亚所做的一切，以及厄里亚如何用剑杀死先知的事，都告诉了依则贝耳。<sup>2</sup>依则贝耳派人去对厄里亚说：

“如果明天这时候，我不照着你对付先知的方法处置你，就让众神诅咒我。”

<sup>3</sup>厄里亚很害怕，开始逃命。他来到犹大的贝尔舍巴，把他的仆人留在那里。<sup>4</sup>自己躲进旷野，走了一天的路，然后在一株杜松树下坐下求死：

“够了，雅威，结束我的生命吧，因为我并不比我的祖先好。”

<sup>5</sup>他躺在杜松树下睡着了。一个天使拍醒他，对他说：

“起来吃吧！”

<sup>6</sup>厄里亚看见在头边，有一块在热岩石上烤熟的饼，还有一罐水。他吃喝完了，又躺下睡觉。<sup>7</sup>雅威的天使第二次来拍他，对他说：

“起来吃东西，因为你还有一段很长的路要走。”<sup>8</sup>于是他起来吃喝。借着那食物的力量，他行走了四十昼夜，来到曷勒布——雅威的山。在曷勒布遇见天主<sup>9</sup>到了这地方后，他走进山洞过夜。雅威问他：

“厄里亚，你在这里做什么？”

<sup>10</sup>他回答：

“我为万军的雅威忧心如焚，因为以色列人已背弃了你的盟约，拆毁了你的祭坛，用剑杀死了你的先知。只剩下我一个还活着，但他们仍试图杀我。”

<sup>11</sup>雅威说：

“你出来，爬上山，站在那里，在雅威面前。”

雅威从那里经过。

一阵强风在雅威面前刮过，撼动山崖，把岩石削成碎片，但是雅威不在风里。风过后是地震，但雅威不在地震里。<sup>12</sup>震后是一场大火，但雅威也不在火里。大火过后，微风吹起。<sup>13</sup>厄里亚听到这细微的风声，便用外衣蒙住脸，走出来，站在洞口。

## Elijah at Horeb mountain

**19** <sup>1</sup>Ahab told Jezebel everything Elijah had done and how he had slain all the prophets with the sword. <sup>2</sup>Jezebel then sent word to Elijah:

—May I be cursed if by this time tomorrow I have not dealt with you as you dealt with them.

<sup>3</sup>Elijah was scared and fled for his life. He reached Beer-sheba of Judah and left his servant there. <sup>4</sup>He himself disappeared into the desert going on a day's journey. Then he sat down under a broom tree and prayed to die:

—That is enough, Yahweh, take away my life for I am dying!

<sup>5</sup>He lay down and went to sleep under the broom tree. Then an angel touched him and said:

—Get up and eat.

<sup>6</sup>Elijah looked and saw, at his head, a cake baked on hot stones and a jar of water. He ate and drank and went back to sleep. <sup>7</sup>The angel of Yahweh came a second time to him, saying:

—Get up and eat, for the journey is too long for you. <sup>8</sup>He got up, ate and drank, and on the strength of that food, he traveled for forty days and forty nights to Horeb, the mount of God. <sup>9</sup>On reaching the place, he came to the cave and stayed in it. Then the word of Yahweh came to him:

—What are you doing here, Elijah?

<sup>10</sup>He answered:

—I am burning with jealous love for Yahweh, the God of Hosts, because the Israelites have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword. No one is left but myself and they are still trying to kill me as well.

<sup>11</sup>Then Yahweh said:

—Go up and stand on the mount, waiting for Yahweh.

And Yahweh passed by.

There was first a windstorm, wild wind which rent the mountains and broke the rocks into pieces before Yahweh, but Yahweh was not in the wind. After the storm, an earthquake, but Yahweh was not in the earthquake. <sup>12</sup>After the earthquake, a fire, but Yahweh was not in the fire. After the fire, the murmur of a gentle breeze. <sup>13</sup>When Elijah perceived it, he



然后他又听到一个声音对他说：

“厄里亚，你在这里做什么？”

14 他回答：

“我为万军的雅威忧心如焚，因为以色列人已经背弃你的盟约，拆毁你的祭坛，用剑杀死你的先知。只剩下我一个活着，但是他们仍试图夺取我的性命。”

15 雅威对他说：

“抄原路通过旷野，回到大马士革去，因为你必须傅油哈匝耳为阿兰国王，16 你还要傅油尼默史的儿子耶胡为以色列国王，再傅油阿贝耳默曷拉人沙法特的儿子厄里叟为你的后任先知。17 凡是逃脱哈匝耳的利剑的，一定会死于耶胡剑下，凡是逃脱耶胡利剑的，必被厄里叟杀死。18 但是我会留下七千以色列人，都是从没有跪在巴耳面前亲吻过神像的。”

19 厄里亚离开了。他找到了沙法特的儿子厄里叟。厄里叟正在耕一块十二英亩的地，快要耕完了。厄里亚经过他身边，把外衣披在他的身上。20 厄里叟便丢下耕牛去追厄里亚，对他说：

“让我去向我的父母告别，然后我就跟随你。”

厄里亚对他说：

“如果你想回去，就回去，不必在乎我所做的事。” 21 厄里叟回去了，他取下牛轭，宰杀了牛，生火烤了牛肉分给人们吃。然后他跟随厄里亚，开始侍奉他。

## 《列王纪下》

### 厄里叟行奇迹

4 1 有一位先知门徒的妻子请求厄里叟说：“你的仆人、我的丈夫死了。你知道他很敬畏雅威。现在债主来讨债，要我的两个儿子做他的奴隶。”

covered his face with his cloak, went out and stood at the entrance of the cave.

Then he heard a voice addressing him again:

—What are you doing here, Elijah?

14 He answered:

—I am burning with jealous love for Yahweh, the God of hosts, because the Israelites have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. No one is left but myself, yet they still seek my life to take it away.

15 Yahweh said to him:

—Take the road back through the desert and go to Damascus. 18 Yet I will spare seven thousand in Israel who have not knelt before Baal and whose lips have not kissed him.

19 So Elijah left. He found Elisha, son of Shaphat, who was plowing a field of twelve acres and was at the end of the twelfth acre. Elijah passed by him and cast his cloak over him. 20 Elisha left the oxen, ran after Elijah and said:

—Let me say goodbye to my father and mother; then I will follow you.

Elijah said to him:

—Return if you want, don't worry about what I did. 21 However, Elisha turned back, took the yoke of oxen and slew them. He roasted their meat on the pieces of the yoke and gave it to his people who ate of it. After this, he followed Elijah and began ministering to him.

## 2 KINGS

### Miracles of Elisha

4<sup>1</sup> The widow of one of the fellow prophets called Elisha saying:

—You know that my husband feared God. But now his creditor has come to collect payment. And as we could not pay, he wanted to take my two sons as

2 厄里叟问她：

“我能为你做什么？告诉我你家里有什么？”

她回答：

“你的婢女家中只剩下一小瓶油。”

3 厄里叟对她说：

“去向你的邻居借空罐子，<sup>4</sup>能借多少借多少。然后和你的儿子们回屋去，关上门，把油倒进所有的器皿内，直到装满为止，然后放在一边。”

5 这妇人回去后，把门关上，自己和儿子们在里面，他们递给她器皿，她往里面倒油。<sup>6</sup>器皿都满了，她对儿子们说：

“再拿一个罐来。”

他们回答：

“没有空容器了。”

于是油止住，不再流出。<sup>7</sup>她回来告诉天主的人，他对她说：

“把油卖了还债吧！你和你的儿子们可用剩余的钱过活。”

叔能人的儿子复活

### 复活叔能人的儿子

8 有一天，厄里叟到叔能去，那里的一个富家女子强留他吃饭。之后，只要他经过那里，就去她家吃饭。

9 这女子对她丈夫说：

“我看经常路过我们家的这人是天主的圣人。<sup>10</sup>我们可以在楼上为他建一个小房间，摆一张床、一张桌、一把椅和一盏灯。他来我们家时，就可以住下。”

11 一天，厄里叟来了，他到楼上房间躺下，<sup>12</sup>对他的男仆革哈齐说：

“叫这叔能妇人来。”

他就把她叫来，站在厄里叟面前。

13 厄里叟对仆人说：“你问她：你为我们操了不少心。我们能为你做

slaves.

<sup>2</sup>Elisha said:

—What can I do for you? Tell me what you have in your house?

She answered:

—I have but a little oil for cleaning.

<sup>3</sup>Elisha said to her:

—Go and ask your neighbors for empty jars. <sup>4</sup>Get as many as you can; then go into your house with your sons and close the door. Pour oil into the vessels. And when they are filled, set them aside.

<sup>5</sup>The woman went and locked herself in her house with her sons. They handed her the vessels and she filled them all. <sup>6</sup>She said to one of her sons:

—Bring me another vessel.

And he answered:

—There are no more.

Then the oil stopped flowing. <sup>7</sup>As she went back to tell this to the man of God, he said to her:

—Go and sell the oil to pay for your debts; you and your sons can live on the money that is left.

### The Shunamite's son

<sup>8</sup>One day Elisha went to Shunem, and a rich woman invited him to eat. Afterwards, whenever he went to that town, he would go to her house to eat.

<sup>9</sup>The woman said to her husband:

—See, this man who constantly passes by our house is a holy man of God. <sup>10</sup>If you want, we can make a small upper room for him, and place a bed, a table, a chair and a lamp in it. So when he comes, he may stay and rest.

<sup>11</sup>One day when Elisha came, he went to the upper room and lay down.

<sup>12</sup>Then he said to Gehazi, his manservant:

—Call this woman.

什么？你要不要我在国王或军长面前替你说几句话？”但她回答：“我在这里很好。”<sup>14</sup>于是厄里叟对革哈齐说：“我们能为她做些什么？”革哈齐回答：“她没有儿子，而她丈夫已年老了。”

**15** 厄里叟说：“把她叫来。”

这仆人叫了她来，她站在门边。<sup>16</sup>厄里叟说：

“明年这时候，你会抱一个儿子。”

她回答：

“不，我的主人，天主的人呀，不要骗你的婢女。”

<sup>17</sup>但这女子果然怀孕了，就在第二年相同的时间，如厄里叟所说的，生了一个儿子。

<sup>18</sup>孩子长大了。有一天，他到收割工人那里去找他父亲，<sup>19</sup>他对父亲说：“我的头！我的头！”他父亲吩咐仆人说：“把他送到他母亲那里去。”

<sup>20</sup>仆人把他送到他母亲那里，男孩坐在她的膝上，到了中午就死去了。<sup>21</sup>他母亲上楼，把他放在天主的人的床上，就关上门离开了。

<sup>32</sup>厄里叟走进屋里，看到死去的孩子躺在自己床上。<sup>33</sup>他进去，关上门，只有自己和孩子在里边，然后向雅威祈求。<sup>34</sup>他伏在这孩子身上，把嘴贴着孩子的嘴，眼对着孩子的眼，手放在孩子的手上，他伏在孩子身上，孩子的身体就温热起来。<sup>35</sup>厄里叟下楼，在屋里来回走了一趟，又上楼屈身伏在孩子身上，他这样做了七次，孩子就睁开了眼睛。

**36** 厄里叟叫革哈齐来，对他说：

“叫那叔能女子来。”

她来了，厄里叟便告诉她：

“带你的孩子去吧。”

**37** 她跪在他的脚前，俯伏至地，然后带了她的儿子出去了。

### 亚述大将纳阿曼与厄里叟

**5** <sup>1</sup>纳阿曼是阿兰王的大将。他深得主人的器重与欢喜，因为雅威曾借着他使阿兰王的军队获胜。但这英勇的人却生了癞病。

The young man called her and as the woman stood by the door, <sup>16</sup>Elisha said:

—By this time next year, you will hold a son in your arms.

She answered:

—No, my lord, O man of God, you are deceiving your maidservant.

<sup>17</sup>But the woman gave birth to a son precisely at the time Elisha had told her.

<sup>18</sup>The boy grew. One day, when he had gone out to his father among the harvesters, he had a severe headache. <sup>19</sup>So the father ordered his servant:

—Carry him to his mother.

<sup>20</sup>The servant brought him to his mother, and the boy sat on her lap till noon, when he died. <sup>21</sup>Then the mother went up and laid him on Elisha's bed and she left, closing the door.

<sup>32</sup>Elisha came into the house, and found the dead boy lying on his bed. <sup>33</sup>He entered, closed the door behind him, and prayed to Yahweh. <sup>34</sup>Then he lay upon the boy, put his mouth upon the boy's mouth, his eyes upon his eyes, his hands upon the boy's hands, and warmth returned to the boy's body. <sup>35</sup>Elisha came down and began walking to and fro. Then he went upstairs to stretch himself upon the boy, and the boy sneezed seven times and opened his eyes.

<sup>36</sup>Elisha then called Gehazi and said:

—Call the woman.

And when she came, Elisha told her:

—Take your son.

<sup>37</sup>She bowed at his feet, then she took her son and went out.

### Naaman from Syria and Elisha

**5** <sup>1</sup>Naaman was the army commander of the king of Aram. This man was highly regarded and enjoyed the king's favor, for Yahweh had helped him lead the army of the Arameans to victory. But this valiant man was

2 先前阿兰士兵攻击以色列，俘虏过一个女子，侍奉纳阿曼的妻子。

3 她对女主人说：“如果我的主人愿意去见撒玛利亚的先知，这先知会治好他的痲病。”

4 纳阿曼把年轻的以色列女仆所说的话告诉了国王。5 阿兰王对他说：“去吧，我还要给以色列王写封信。”

于是纳阿曼上路了，带了十塔冷通银子、六千个金币和十件礼服。6 他把信交给以色列王，信上说：“我派我的仆人纳阿曼来你这里，你收到此信后，要医好他的痲病。”

7 以色列王读了这封信，撕裂自己的衣服说：“我难道是操纵生死的天主吗？阿兰王竟把这人送到我这里来，叫我治好他的病，你们看，他只是寻衅挑动战争罢了。”

8 天主的人厄里叟听说以色列王撕了自己的衣服，就派人对他说道：“你为什么撕裂衣服？让他到我这来，他就会明白以色列有位先知。”

9 纳阿曼乘坐马车来到厄里叟的家门前。10 厄里叟派人告诉他说：“到约旦河去清洗七次，你的肌肤就会如以前一样，你会洁净的。”

11 纳阿曼很生气地离开了。他说：

“我想他应当亲自出来迎接，呼求雅威、他天主的名。他应当用手触摸患病的部位，才会治好我的病。12 大马士革的河流阿巴纳河和帕尔帕河不是比以色列的河流更好吗？我不能在那儿清洗治愈我的病吗？”他于是忿忿地转身走了。

13 他的仆人到他身边对他说：

“我父，如果先知吩咐你做难事，你不是也要做吗？但他只是说：去清洗一下，你就会洁净的。为什么你不去做呢？”

14 于是纳阿曼照天主的人所说的，浸到约旦河里七次，他的皮肤变得

sick with leprosy.

<sup>2</sup>One day some Aramean soldiers raided the land of Israel and took a young girl captive who became a servant to the wife of Naaman. She said to her mistress:

<sup>3</sup>—If my master would only present himself to the prophet in Samaria, he would surely cure him of his leprosy.

<sup>4</sup>Naaman went to tell the king what the young Israelite maidservant had said. <sup>5</sup>The king of Aram said to him:

—Go to the prophet, and I shall also send a letter to the king of Israel.

So Naaman went and took with him ten gold bars, six thousand pieces of silver and ten festal garments. <sup>6</sup>On his arrival, he delivered the letter to the king of Israel. It said, ‘I present my servant Naaman to you that you may heal him of his leprosy.’

<sup>7</sup>When the king had read the letter, he tore his clothes to show his indignation, ‘I am not God to give life or death. And the king of Aram sends me this man to be healed! You see he is just looking for an excuse for war.’

<sup>8</sup>Elisha, the man of God, came to know that the king of Israel had torn his clothes, so he sent this message to him:

—Why have you torn your clothes? Let the man come to me, that he may know that there is a prophet in Israel.

<sup>9</sup>So Naaman came with his horses and chariots, and stopped before the house of Elisha. <sup>10</sup>Elisha then sent a messenger to tell him:

—Go to the river Jordan and wash seven times, and your flesh shall be as it was before, and you shall be cleansed.

<sup>11</sup>Naaman was angry, so he went away. He thought:

—On my arrival, he should have personally come out, and then paused and called on the name of Yahweh, his God. And he should have touched with his hand the infected part, and I would have been healed. <sup>12</sup>Are the rivers of Damascus, Abana and Pharpar not better than all the rivers of the land of Israel? Could I not wash there to be healed?

<sup>13</sup>His servants approached him and said to him:

—Father, if the prophet had ordered you to do something difficult, would you not have done it? But how much easier when he said: Take a bath and you will be cleansed.

<sup>14</sup>So Naaman went down to the Jordan where he washed himself seven times as Elisha had ordered. His skin became soft like that of a child and he was cleansed.

像小孩的一样，他洁净了。

15 然后，纳阿曼与他的随从回到天主的人那里。他进去对天主的人说：

“现在我明白了：除了以色列，其他任何地方都没有天主。请你接受你仆人带来的这些礼物。”

16 但是厄里叟回答：

“我以我所侍奉的永生的雅威发誓，我绝不受这礼。”

不管纳阿曼如何坚持，厄里叟还是拒绝接收他的礼物。

### 厄里叟逝世

**13** 20 厄里叟过世，人们将他埋葬。

第二年春天，摩阿布的一支部队如以前一样来进犯。21 人们正在埋葬一个死人时，看见摩阿布人来了，就匆匆地把尸体丢进厄里叟的墓穴里，然后逃到安全的地方去。当这死人的尸体一碰到厄里叟的骨骸，就复活站起来。

22 约阿哈次在位时，阿兰王哈匝耳时常压迫以色列人。23 但雅威恩待怜悯他们，他因着和亚伯郎、依撒格、及雅各伯的盟约，使以色列人不致完全被毁灭，没有在自己面前把他们完全抛弃。

### 犹大王阿匝黎雅（796-767）

**15** 27 在犹大王阿匝黎雅五十二年，勒玛里雅的儿子培卡黑在首都撒玛利亚开始统治以色列一共二十年。他不尊敬雅威，28 没有遗弃雅洛贝罕所犯的罪，使以色列人陷入罪恶之渊。

29 以色列王培卡黑在位期间，亚述王提革拉特丕肋色尔前来侵占依雍、阿贝耳贝特玛阿加、雅诺亚、刻德士、哈祚尔、基肋阿得和加里利，以及纳斐塔里全地，并且把这些居民驱逐到亚述去。

**15** Then Naaman returned to the man of God with all his men. He entered and said to him:

—Now I know that there is no other God anywhere in the world but in Israel. I ask you to accept these gifts from your servant.

**16** But Elisha answered:

—I swear by Yahweh whom I serve, I will accept nothing.

And however much Naaman insisted, Elisha would not accept his gifts.

### Death of Elisha

**13** 20 Elisha died and they buried him.

A little later, a detachment of Moabites conducted a raid as they used to do at the beginning of every year. 21 It happened that at that time some people were burying a dead man, when they saw the Moabites. So they quickly threw the body into the grave of Elisha, and then fled to safety. But as soon as the man's body touched the bones of Elisha, the man revived and stood on his feet.

22 Hazael, king of Aram, oppressed the Israelites throughout the reign of Jehoahaz. 23 But Yahweh had pity and took compassion on them; he turned towards them because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob, and would not utterly destroy them, or cast them far from his face.

### Azariah of Judah (796-767)

**15** 27 In the fifty-second year of Azariah, king of Judah, Pekah, son of Remaliah, began to reign over Israel in Samaria, its capital. He reigned for twenty years, and he acted badly towards Yahweh, 28 for he did not turn away from the sins which Jeroboam made Israel commit.

29 In the time of Pekah, king of Israel, Tiglath-pileser, king of Assyria, came and seized Iyon, Abel-bethmaacah, Janoah, Kedesh, Hazor, the territory of Gilead and Galilee, and the whole land of Naphtali, and deported their inhabitants to Asshur.

### 犹大王漆德克雅 (597-587)

**24** <sup>18</sup> 漆德克雅登基时只有二十一岁。他在耶路撒冷做王十一年。他的母亲是里贝纳人耶勒米雅的女儿哈慕塔耳。<sup>19</sup> 他像约雅金一样，做了令雅威不悦的事。<sup>20</sup> 因此雅威处罚耶路撒冷和犹大，直到把他们赶走。以后漆德克雅背叛了巴比伦王。

### 耶路撒冷沦陷

**25** <sup>1</sup> 漆德克雅在位第九年十月十日，巴比伦王拿步高率领他的军队进攻耶路撒冷。他们在城外扎营，在城四周筑好壁垒。<sup>2</sup> 此城受围，直到漆德克雅王的第十一年。

<sup>3</sup> 这年四月九日，城里发生严重的饥荒，全境内找不到粮食。

<sup>8</sup> 巴比伦王拿步高在位的第十九年五月七日，他的侍卫长大臣乃步匝辣当来到耶路撒冷，<sup>9</sup> 放火烧毁雅威的圣殿、王宫，以及耶路撒冷所有的房子。<sup>10</sup> 加色丁军队在侍卫长的领导下，彻底摧毁了耶路撒冷四周的城墙。

<sup>11</sup> 侍卫长乃步匝辣当掳走一些穷苦的平民和留在城内的犹大遗民，以及投降巴比伦王的人，还有剩余的工匠。<sup>12</sup> 但是他把穷人当中能栽种葡萄和耕耘土地的人留了下来。

### Zedekiah of Judah (597-587)

**24** <sup>18</sup>Zedekiah was twenty-one years old, and he reigned in Jerusalem for eleven years. His mother was Hamutal, daughter of Jeremiah. <sup>19</sup>He did what displeased Yahweh, as Jehoiakim had done; <sup>20</sup>so the punishment of Yahweh fell on Jerusalem and Judah, until he cast them far away from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

### Fall of Jerusalem

**25** <sup>1</sup>In the ninth year of Zedekiah's reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched with his entire army and laid siege to Jerusalem. They camped outside the city and built siege works all around it. <sup>2</sup>The city was under siege up to the eleventh year of Zedekiah.

<sup>3</sup>On the ninth day of the fourth month famine became a serious problem in the city, and throughout the land there was no bread for the people.

<sup>8</sup>On the seventh day of the fifth month in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan, commander of the bodyguard and servant of the king of Babylon, entered Jerusalem and <sup>9</sup>set fire to the House of Yahweh and the royal palace as well as to all the houses in Jerusalem. <sup>10</sup>The Chaldean army under the commander of the bodyguard completely demolished all the walls around Jerusalem.

<sup>11</sup>Nebuzaradan, commander of the bodyguard, carried off into exile the last of the Jews left in the city, those who had deserted to the king of Babylon and the remainder of the artisans. <sup>12</sup>But he left those among the very poor who were capable of working in vineyards and cultivating the soil.